

First Reading: Wisdom 1:13-15, 2:23-24

***He heluhelu mai ka Puke o ka Na'auao.***

'A'ole i hana 'ia ka make e ke Akua,

God did not make death,

a 'a'ohe ona hau'oli i ka luku 'ana aku i nā mea ola.

nor does he rejoice in the destruction of the living.

No ka mea, nāna nō i hana i nā mea a pau i mea lākou e ola ai;

For he fashioned all things that they might have being;

a maika'i nā holoholona o ke ao nei,

and the creatures of the world are wholesome,

a 'a'ohe lā'au 'ino luluku i waena o lākou,

and there is not a destructive drug among them

'a'ole kekahi aupuni iki o ke ao o Milu ma ka honua nei,

nor any domain of the netherworld on earth,

no ka mea he mea mae 'ole ke kaulike.

for justice is undying.

'Oiai na ke Akua i hana i kānaka i mea e ola loa ai, 'a'ohe ona make iki;

For God formed man to be imperishable;

ma kona 'ano iho i hana 'ia ai 'o ia.

the image of his own nature he made him.

Akā na'e, ma ka lili o ke kiapolō i komo ai ka make i ke ao,

But by the envy of the devil, death entered the world,

a 'o lākou e noho ana ma kona malu e 'ike ai i ua mea lā.

and they who belong to his company experience it.

***Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.***

Second Reading: 2 Corinthians 8: 7, 9, 13-15

***He heluhelu mai ka 'Episetole 'alua a Paulo ka Luna'ōlelo  
i kākau ai i ko Korineto.***

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

No ko 'oukou māhuahua 'ana i nā mea a pau, i ka mana'o'i'o, i ka 'ōlelo,

As you excel in every respect, in faith, discourse,

i ka 'ike, i ka ikaika a pau, a me ko 'oukou aloha mai iā mākou,

knowledge, all earnestness, and in the love we have for you,

i māhuahua ho'i 'oukou i kēia lokomaika'i 'ana aku kekahi.

may you excel in this gracious act also.

Ua 'ike nō 'oukou i ka lokomaika'i o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo,

For you know the gracious act of our Lord Jesus Christ,

ua waiwai 'o ia, a no 'oukou i lilo mai ai ia i mea 'ilihune,

that though he was rich, for your sake he became poor,

i waiwai ai ho'i 'oukou ma kona 'ilihune.

so that by his poverty you might become rich.

'A'ole o'u makemake e māmā nā mea 'ē a'e, a e kaumaha 'oukou.

Not that others should have relief while you are burdened,

**Akā, i like,**

but that as a matter of equality

i nēia manawa e kōkua aku ko 'oukou waiwai i ko lākou 'ilihune,

your abundance at the present time should supply their needs,

i kōkua mai ho'i ko lākou waiwai i ko 'oukou 'ilihune, i like pū.

so that their abundance may also supply your needs, that there may be equality.

**E like me ka mea i palapala 'ia:**

As it is written:

*O ka mea i hō ili ili nui, a ohe mea i oi aku nāna;*

*Whoever had much did not have more,*

*a o ka mea i hō ili ili li ili i, a ole i emi kāna.*

*and whoever had little did not have less.*

***Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.***

Gospel Reading: Mark 5:21-24, 35B-43

***He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia e Maleko***

I ka ho‘i ‘ana o Iesū ma ka moku,

When Jesus had crossed again in the boat

a hiki i kēlā kapa,

to the other side,

nui loa ihola nā kānaka i ‘ākoakoa maila i ona lā,

a large crowd gathered around him,

a aia nō ia ma kapa o ka moana wai.

and he stayed close to the sea.

Aia ho‘i, hele maila kekahi luna hale hālāwai,

‘o la‘ēro kona inoa.

One of the synagogue officials, named Jairus, came forward.

A ‘ike ‘o ia iā ia, hā‘ule ihola ia ma kona mau wāwae,

Seeing him he fell at his feet

a nonoi nui a‘ela iā ia,

and pleaded earnestly with him, saying,

*“Ke waiho lā ku u kaikamahine i ka wēlau o ka make,*

“My daughter is at the point of death.

*E hele a e oe, e kau iho i kou lima ma luna ona,*

Please, come lay your hands on her

*a e ola nō ia.”*

that she may get well and live.”

A hele pū akula Iesū me ia,

He went off with him,

he nui loa nā kānaka i hahai pū akula, a ho‘okē ihola iā ia.

and a large crowd followed him and pressed upon him.

A i kāna ‘ōlelo ‘ana,

While he was still speaking,

hele maila kekahi mea, no ka luna hale hālāwai, ‘ī maila,

people from the synagogue official's house arrived and said,

*“Ua make kou kaikamahine, no ke aha lā oe*

*e ho oluhi hou aku ai i ke kumu?*

"Your daughter has died; why trouble the teacher any longer?"

A lohe Iesū ia ‘ōlelo i ‘ōlelo ‘ia a‘e,

Disregarding the message that was reported,

‘T maila ia i ka luna hale hālāwai,

Jesus said to the synagogue official,

**“Mai maka u oe, e mana o i o wale mai nō.”**

"Do not be afraid; just have faith."

‘A‘ole ia i ‘ae mai i kekahi kanaka ‘ē a‘e e hahai aku iā ia,

He did not allow anyone to accompany him inside

‘o Petero wale nō, a me Iakobo, a me Ioane,

ke kaikaina o Iakobo.

except Peter, James, and John, the brother of James.

A hiki a‘ela ia i ka hale o ua luna hale hālāwai lā,

When they arrived at the house of the synagogue official,

‘ike a‘ela ia i ka haunaele,

he caught sight of a commotion,

a me ka po‘e ‘alalā, e uē nui ana.

people weeping and wailing loudly.

A i kona komo ‘ana i loko, ‘T maila ‘o ia iā lākou,

So he went in and said to them,

**“No ke aha lā ‘oukou e makena ai me ka uē iho?”**

"Why this commotion and weeping?"

**‘A‘ole i make ke kaikamahine, akā, e hiamoe ana nō.”**

The child is not dead but asleep."

Ho‘owahāwahā akula lākou iā ia.

And they ridiculed him.

Akā, kipaku a‘ela ‘o ia iā lākou a pau i waho.

Then he put them all out.

A laila lawe a‘ela ia i ka makua kāne

a me ka makuahine o ua keiki lā,

He took along the child's father and mother

a me kona po‘e iho,

and those who were with him

a komo a‘ela i loko o kahi i moe ai ke keiki.

and entered the room where the child was.

Lālau a‘ela ia i ka lima o ua keiki lā, ‘T maila iā ia, **“Talitakoumi,”**

He took the child by the hand and said to her, "*Talitha koum,*"

‘o ia ho‘i kēia ma ka ho‘ohālike ‘ana, “E ke kaikamahine,  
ke ‘ōlelo aku nei au iā ‘oe, e ala i luna.”

which means, "Little girl, I say to you, arise!"

Ala koke a‘ela ke kaikamahine,

he ‘umikumamālua kona mau makahiki, a hele a‘ela.

The girl, a child of twelve, arose immediately and walked around.

Kāhāhā nui loa iholā ko lākou na‘au.

At that they were utterly astounded.

Pāpā ikaika maila ‘o ia iā lākou, mai ha‘i aku i kēia i kekahi

He gave strict orders that no one should know this

a laila, kauoha maila ia, e hā‘awi ‘ia kekahi mea nāna e ‘ai ai.

and said that she should be given something to eat.

***Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord.***